

EDWIGE FEUILLERE AS
PHÈDRE

BY JEAN RACINE

IN FRENCH

Jean Francois Calve



With Marguerite Coutant-Lambert and

POET'S THEATRE SERIES NO. 6 PRODUCER: SCOTTI D'ARCY

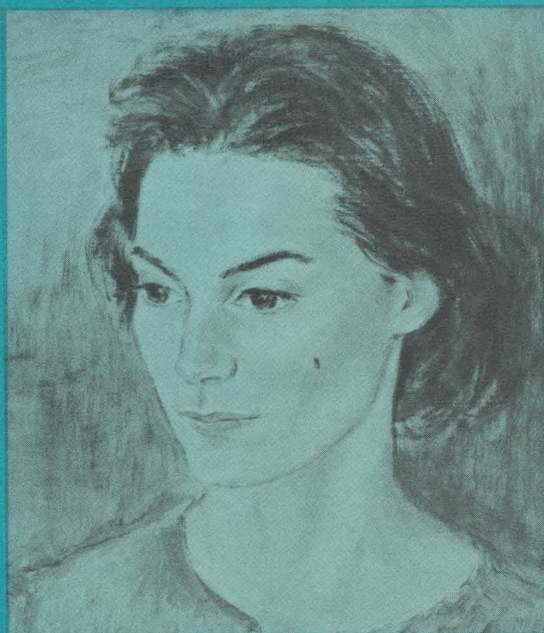
MARIAN SELDES AS

PHÈDRE

BY JEAN RACINE

ENGLISH

Edward Gasper



PQ
1898
A3
1964
c.1

MUSIC LP

Patricia Stewart and

FOLKWAYS RECORDS FL 9909

CONTENTS:

1 sound disc

Biographical notes and
text (8 p.)

University of Alberta Library



0 1620 0506 5329

FOLKWAYS FL 9909

PHEÛDRE BY JEAN RACINE

MADAME FEUILLERE'S PHOTOGRAPH BY SAM LEVIN

EDWIGGE FEUILLERE

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

MISS SELDES' PORTRAIT BY SONJA ZORIWLLA

MARIAN SELDES

JEAN RACINE
PHÈDRE
(in French and English)

PQ
1898
A3
1964

MUSIC LP

Edwige Feuillere as Phedre
by Jean Racine / in French
with Marguerite Coutant - Lambert as Oenone
Jean Francois Calve as Hippolyte

Marian Seldes as Phedre
by Jean Racine/in English
with Patricia Stewart as Oenone
Edward Gasper as Hippolyte

Poet's Theatre Series No. 6 Producer: Scotti D'Arcy

Jean Racine is one of the most terrifying dramatists in the history of the theatre. The significance of Racine's psychological penetration of characters exist in the perfection of the classical form and emotional content. Greatest of all his plays is Phedre (1677) based on the Hippolytus of Euripides. From the beginning of the play to the end Phedre is tortured by the consciousness of her guilt. Modern Theatre Historians acclaim Edwige Feuillere the definitive Phedre. The scenes performed in this album were selected by Madame Feuillere and recorded in Paris March 20, 1964 at the Le Chant du Monde Studios. The Grandeur of the verse and the excitement of action gives the listener an insight into Madame Feuillere's brilliant characterization and a fine understanding of Racine's influence on playwrights, ancient and modern.

In New York, June 25, 1964 Marian Seldes recorded the same scenes in English. The excitement of the French Verse is found in the English Prose of Miss Seldes' Phedre. The Contrast is striking and Miss Seldes performs Phedre with equal dramatic power.



EDWIGE FEUILLERE

Edwige Feuillere is revered as the first lady of the French Theatre, classed by continental critics with Rejane and Sarah Bernhardt.

Madame Feuillere was born at Vesoul in Haute Saone, France and christened Caroline-Edwige Cunati. She spent her early years in Switzerland and Italy return-

ing to France to the region of Dijon, where she completed her secondary school studies. She studied at the conservatory of Dramatic Arts in Dijon where she won first prize in comedy for her interpretation in Moliere's "La Malade Imaginaire," the first prize in tragedy in "Britannicus," and the first prize in operatic acting in "Carmen." Encouraged by this initial success she entered the Paris Conservatory in 1928 where she became the pupil of Roy and Raphael Duflos. In the competitive examinations at the end of the school year, Madame Feuillere again won first prize in dramatic interpretation as a result of this, Emile Fabre, then director of the Comedie Francaise, engaged her as an actress on a permanent basis; this was in July 1931. The same year she made her first film "Mam'zelle Nitouche". Dividing her time more or less equally between stage and screen and finding equal success in both worlds, Edwige Feuillere has been busy ever since. Memorable among her early films are "Stradivarius," "Lucrece Borgia," and "Compliments Of Mr. Flow." After a successful stage appearance in 1939 in "La Prisonniere" she made "De Mayerling A Sarajevo" which is considered one of her finest films as is "L'Idiot" which will long be remembered by critics and a discriminating public who enjoy continental films. Her most recent films include the film version of her stage success "The Eagle Has Two Heads," "Olivia," "Le Ble En Herbe" and her latest film soon to be released "Aimez-Vous Les Femmes."

The years between 1933 and 1964 also saw her taking many parts on stage and her name is associated with the most important of recent and current theatrical productions. Madame Feuillere made her stage revival of "La Dame Aux Camelias" a wartime hit in France by her performance of Margaret Gautier. It was for her that Jean Cocteau wrote "L'Aigle a deux Tetes" (Eagle Has Two Heads). Madame Feuillere's acting of the queen started the play on its great run of success. One of her most significant parts and her favorite role was in Paul Claudel's "Partage du Midi." She has toured England, Italy, France, Canada and Portugal with her repertory company's production of "La Dame Aux Camelias," "Phedre," "La Parisienne," and "Partage Du Midi." During the 1960/61 season of the Theatre Au Sarah Bernhardt she returned in "L'Aigle a deux Tetes," "Constance" by Somerset Maugham and "Rodogune" by Corneille. She appeared in Betti's "Queen and the Rebel," and a dramatization of "Lucy Crown." Paris audiences saw in 1963 in "Eve et Line" and is currently pursuing her career with "Le Placard" an American work by Arthur Kopit. She has followed the tradition of her profession playing all types of roles, comedy, drama and biography. She likes to laugh, can be ironical and she smiles at the legend that has grown up about her. Madame Feuillere is endowed with all the personal charm inherent in French women and has a philosophic resignation about life. She commands the admiration of all and flits through the lives of her audiences like a moonbeam. Everything concurs with this goddess-like quality, her striking beauty, her soft resonant voice, her perfect charm and the prestige she has won in her film and stage performances.

For her distinguished work in the field of dramatic art, Madame Feuillere has been decorated by the French Government with the Legion d'Honneur.

This album represents Madame Feuillere's first recording released by an American company. The selections recorded are her favorites scenes from the Racine classic.



MARIAN SELDES

Marian Seldes is a product of our time, bred out of the need of self expression whose main concern is the transmutation of acting into the realm of achievement. Dividing her time between the commercial and non-commercial theatre, Miss Seldes' understanding of the cultural standards of the American theatre moves with integrity toward a balance that is imaginative, philosophic and indestructible.

Miss Seldes made her Broadway debut in Robinson Jeffers' "Medea," with Judith Anderson. She was featured in Mr. Jeffers' "Tower Beyond Tragedy" as Electra and played Phedre in his "Certan Woman." A graduate of the Neighborhood Playhouse School of Theatre, Miss Seldes received high praise in the leading role in the off-Broadway production of Eugene O'Neill's "Diff'rent." On Broadway she played John Gielgud's sister in "Crime and Punishment," was featured in "That Lady" starring Katharine Cornell, the revival of "Come of Age" which starred Judith Anderson. Miss Seldes appeared opposite George C. Scott in "The Wall," "A Gift of Time" with Henry Fonda. Broadway audiences also saw her in "The Chalk Garden" and "Ondine." Last season she was Blackie in Williams' controversial "The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore." Miss Seldes won an Obie (off-Broadway Acting Award) for her performance of Miss Frost in "The Ginger Man." She will be seen in "All Women Are One" by Ben Kerner, a Theatre Guild Production opening in New York in December.

On television she starred in James Agee's "Mr. Lincoln Series." Her numerous other television appearances include the best of Matinee theatre, Studio One, The Defenders, Breaking Point, East Side, West Side, Directions 63, 64, 65, Camera Three and the Eternal Light tribute to the Late President Kennedy, November 22, 1964.

Listed among her many film credits is the lead in "The Lonely Night," a documentary film about mental health which constantly plays the art film circuit. Filmgoers throughout the United States will see her in the role of Herodias in the George Stevens production of "The Greatest Story Ever Told."

Miss Seldes other spoken words records for Folkways are "Prayers From The Ark" by Carmen de Gasztold - translated from the French by Rumer Godden. Miss Seldes reads these delightful prayers of the animals in French and English. She has also recorded "Roan Stallion" by Robinson Jeffers and "Tower Beyond Tragedy" also by Mr. Jeffers and The Making of Americans by Gertrude Stein.

Jean Racine

PHÈDRE

(In French)

Side A, Band 1

ACTE I, SC. III

Madame, au nom des pleurs que pour vous j'ai versés,
Par vos faibles genoux que je tiens embrassés,
Délivrez mon esprit de ce funeste doute.

PHÈDRE

Tu le veux. Lève-toi.

GÉNONE

Parlez, je vous écoute.

PHÈDRE

Ciel! que lui vais-je dire, et par où commencer?

GÉNONE

Par de vaines frayeurs cessez de m'offenser.

PHÈDRE

O haine de Vénus! O fatale colère!
Dans quels égarements l'amour jeta ma mère¹⁴!

GÉNONE

Oublions-les, Madame, et qu'à tout l'avenir
Un silence éternel cache ce souvenir.

PHÈDRE

Arlane, ma sœur, de quel amour blessée,
Vous mourûtes aux bords où vous fûtes laissée¹⁵!

GÉNONE

Que faites-vous, Madame? et quel mortel ennui*
Contre tout votre sang* vous anime aujourd'hui?

PHÈDRE

Puisque Vénus le veut, de ce sang déplorable
Je péris la dernière et la plus misérable¹⁷.

GÉNONE

Aimez-vous?

PHÈDRE

De l'amour j'ai toutes les fureurs*.

GÉNONE

Pour qui?

PHÈDRE

Tu vas ouïr le comble des horreurs.
J'aime... A ce nom fatal, je tremble, je frissonne.
J'aime...

GÉNONE

Qui?

PHÈDRE

Tu connais ce fils de l'Amazone,
Ce prince si longtemps par moi-même opprimé?

GÉNONE

Hippolyte? Grands dieux!

PHÈDRE

C'est toi qui l'as nommé¹⁸.

GÉNONE

Juste ciel! tout mon sang dans mes veines se glace¹⁹.
O désespoir! ô crime! ô déplorable race!
Voyage infortuné! Rivage malheureux,
Fallait-il approcher de tes bords dangereux?

PHÈDRE

Mon mal vient de plus loin. A peine au fils d'Égée
Sous les lois de l'hymen je m'étais engagée,
Mon repos, mon bonheur semblait être affermi;
Athènes me montra mon superbe* ennemi.
Je le vis, je rougis, je pâlis à sa vue;
Un trouble s'éleva dans mon âme éperdue;
Mes yeux ne voyaient plus, je ne pouvais parler :
Je sentis tout mon corps et transir et brûler²⁰;
Je reconnus Vénus et ses feux redoutables,
D'un sang* qu'elle poursuit tourments inévitables.
Par des vœux assidus je crus les détourner :
Je lui bâtis un temple, et pris soin de l'orner;
De victimes moi-même à toute heure entourée,
Je cherchais dans leurs flancs ma raison égarée²¹.
D'un incurable amour remèdes impuissants!
En vain sur les autels ma main brûlait l'encens :
Quand ma bouche implorait le nom de la déesse,
J'adorais Hippolyte, et le voyant sans cesse,
Même au pied des autels que je faisais fumer,
J'offrais tout à ce dieu que je n'osais nommer.
Je l'évitais partout. O comble de misère!
Mes yeux le retrouvaient dans les traits de son père.
Contre moi-même enfin j'osai me révolter :
J'excitai mon courage à le persécuter.
Pour bannir l'ennemi dont j'étais idolâtre,
J'affectai les chagrins* d'une injuste marâtre;
Je pressai son exil, et mes cris éternels
L'arrachèrent du sein et des bras paternels.
Je respirais, Génone, et depuis son absence,
Mes jours moins agités coulaient dans l'innocence.
Soumise à mon époux, et cachant mes ennuis*,
De son fatal hymen je cultivais les fruits²².
Vaines précautions! Cruelle destinée!

14. Cf. Euripide (327-328) : « Tu auras mal, pauvre femme, si je t'apprends ce que tu veux savoir, tu auras mal! — Et quel mal plus grand pour moi, que de te perdre? »

15. Euripide (337) : « O ma mère, malheureuse, de quelle passion tu as brûlé! » — 16. Cf. v. 89, n. 17 et 18. — 17. Cf. Sophocle, *Antigone* (89) : « De cette famille, je partirai la dernière et la plus misérable. »

18. Cf. Euripide (350-352) : « Que dis-tu? Tu aimes un homme, mon enfant? — Quel qu'il soit, ce fils de l'Amazone... — Tu veux dire Hippolyte? — C'est toi qui l'as nommé, et non pas moi. » — 19. Le même vers se trouve dans *Esther* (acte I, sc. III, v. 165). — 20. Racine semble ici s'être inspiré d'une ode de Sappho, traduite par Boileau (*Traité du Sublime*, de Longin, ch. VII) :

Je sens de veine en veine une subtile flamme
Courir par tout mon corps sitôt que je te vois,
Et dans les doux transports où s'égare mon âme,
Je ne saurais trouver de langue ni de voix.

Un nuage confus se répand sur ma vue;
Je n'entends plus, je tombe en de douces langueurs :
Et pâle, sans haleine, interdite, éperdue,
Un frisson me saisit, je tremble, je me meurs.

21. Didon, dans son égarement, consulte elle aussi les entrailles des victimes (Virgile, *Énéide*, IV, 63-66).

22. Elle avait deux fils : Acamas et Démophon. — 23. Honteuse et criminelle.

Par mon époux lui-même à Trézène amenée,
 J'ai revu l'ennemi que j'avais éloigné :
 Ma blessure trop vive aussitôt a saigné.
 Ce n'est plus une ardeur dans mes veines cachée :
 C'est Vénus toute entière à sa proie attachée.
 J'ai conçu pour mon crime une juste terreur;
 J'ai pris la vie en haine, et ma flamme* en horreur.
 Je voulais en mourant prendre soin de ma gloire*,
 Et dérober au jour une flamme si noire²³.
 Je n'ai pu soutenir tes larmes, tes combats;
 Je t'ai tout avoué; je ne m'en repens pas,
 Pourvu que de ma mort respectant les approches,
 Tu ne m'affliges plus par d'injustes reproches,
 Et que tes vains secours cessent de rappeler
 Un reste de chaleur tout prêt à s'exhaler.

PANOPE

Je voudrais vous cacher une triste nouvelle,
 Madame; mais il faut que je vous la révèle.
 La mort vous a ravi votre invincible époux;
 Et ce malheur n'est plus ignoré que de vous.

CENONE

Panope, que dis-tu?

PANOPE

Que la Reine abusée
 En vain demande au ciel le retour de Thésée;
 Et que par des vaisseaux arrivés dans le port
 Hippolyte son fils vient d'apprendre sa mort.

PHÈDRE

Ciel!

PANOPE

Pour le choix d'un maître Athènes se partage.
 Au Prince votre fils l'un donne son suffrage,
 Madame, et de l'État l'autre oubliant les lois,
 Au fils de l'étrangère² ose donner sa voix.
 On dit même qu'au trône une brigue³ insolente
 Veut placer Aricie et le sang de Pallante.
 J'ai cru de ce péril vous devoir avertir.
 Déjà même Hippolyte est tout prêt à partir;
 Et l'on craint, s'il paraît dans ce nouvel* orage,
 Qu'il n'entraîne après lui tout un peuple volage.

CENONE

Panope, c'est assez. La Reine, qui t'entend,
 Ne négligera point cet avis important.

Side A, Band 2

PHÈDRE. — ACTE II, SC. V

PHÈDRE, à Cénone.

Le voici. Vers mon cœur tout mon sang se retire.
 J'oublie, en le voyant, ce que je viens lui dire.

CENONE

Souvenez-vous d'un fils qui n'espère qu'en vous.

PHÈDRE

On dit qu'un prompt départ vous éloigne de nous,
 Seigneur. A vos douleurs je viens joindre mes larmes.
 Je vous viens pour un fils expliquer* mes alarmes.
 Mon fils n'a plus de père, et le jour n'est pas loin
 Qui de ma mort encor² doit le rendre témoin.
 Déjà mille ennemis attaquent son enfance.
 Vous seul pouvez contre eux embrasser sa défense.
 Mais un secret remords agite mes esprits³
 Je crains d'avoir fermé votre oreille à ses cris.
 Je tremble que sur lui votre juste colère
 Ne poursuive bientôt une odieuse mère.

HIPPOLYTE

Madame, je n'ai point de sentiments si bas.

PHÈDRE

Quand vous me haïriez, je ne me plaindrais pas,
 Seigneur. Vous m'avez vue attachée⁴ à vous nuire :
 Dans le fond de mon cœur vous ne pouviez pas lire.
 A votre inimitié j'ai pris soin de m'offrir.
 Aux⁵ bords* que j'habitais je n'ai pu vous souffrir.
 En public, en secret, contre vous déclarée⁶,
 J'ai voulu par des mers en⁷ être séparée;
 J'ai même défendu, par une expresse loi,
 Qu'on osât prononcer votre nom devant moi.
 Si pourtant à l'offense on mesure la peine,
 Si la haine peut seule attirer votre haine,
 Jamais femme ne fut plus digne de pitié,
 Et moins digne, Seigneur, de votre inimitié.

HIPPOLYTE

Des droits de ses enfants une mère jalouse
 Pardonne rarement au fils d'une autre épouse⁸.
 Madame, je le sais. Les soupçons importuns
 Sont d'un second hymen les fruits les plus communs.
 Toute autre aurait pour moi pris les mêmes ombrages,
 Et j'en aurais peut-être essuyé plus d'outrages.

PHÈDRE

Ah! Seigneur, que le ciel, j'ose ici l'attester,
 De cette loi commune a voulu m'excepter!
 Qu'un soin* bien différent me trouble et me dévore!

HIPPOLYTE

Madame, il n'est pas temps de vous troubler encore.
 Peut-être votre époux voit⁹ encore le jour;
 Le ciel peut à nos pleurs accorder son retour.
 Neptune le protège, et ce dieu tutélaire
 Ne sera pas en vain imploré par mon père¹⁰.

PHÈDRE

On ne voit point deux fois le rivage des morts,
 Seigneur. Puisque Thésée a vu les sombres bords*,
 En vain vous espérez qu'un dieu vous le renvoie;
 Et l'avare Achéron ne lâche point sa proie¹¹.
 Que dis-je? Il n'est point mort, puisqu'il respire en vous.
 Toujours devant mes yeux je crois voir mon époux.
 Je le vois, je lui parle, et mon cœur... Je m'égare,
 Seigneur, ma folle ardeur malgré moi se déclare.

HIPPOLYTE

Je vois de votre amour l'effet prodigieux.
 Tout mort qu'il est, Thésée est présent à vos yeux;
 Toujours de son amour votre âme est embrasée.

PHÈDRE

Oui, Prince, je languis, je brûle pour Thésée.
 Je l'aime, non point tel que l'ont vu les enfers,
 Volage adorateur de mille objets* divers,
 Qui va du dieu des morts déshonorer la couche¹²;
 Mais fidèle, mais fier, et même un peu farouche,
 Charmant*, jeune, traînant tous les cœurs après soi¹³,
 Tel qu'on dépeint nos dieux, ou tel que je vous voi.
 Il avait votre port, vos yeux, votre langage,
 Cette noble pudeur colorait son visage,
 Lorsque de notre Crète il traversa les flots¹⁴,
 Digne sujet des vœux des filles de Minos.
 Que faisiez-vous alors? Pourquoi, sans Hippolyte,
 Des héros de la Grèce assembla-t-il l'élite?

1. Voir *Plans d'étude*, p. 87. — 2. Aussi. — 3. Cf. v. 366, n. 5.
 — 4. Obstinée. — 5. Sur les. — 6. Votre ennemie déclarée. — 7. De vous.

8. Cf. Euripide, *Alceste*, 322-323 : « La marâtre déteste les fils d'un premier lit. » — 9. Voit-il. — 10. Vers tragiquement prophétiques! — 11. Cette idée (comme celle du v. 623) revient souvent chez les poètes de l'antiquité. *Avare* : avide.

12. On croyait que Thésée avait accompagné Pirithoüs aux enfers pour enlever Proserpine. — 13. Après lui. — 14. Il traversa les flots pour arriver en Crète.

Pourquoi, trop jeune encor, ne pûtes-vous alors
 Entrer dans le vaisseau qui le mit sur nos bords?
 Par vous aurait péri le monstre de la Crète¹⁵,
 Malgré tous les détours de sa vaste retraite¹⁶.
 Pour en développer¹⁷ l'embarras incertain,
 Ma sœur du fil fatal* eût armé votre main¹⁸.
 Mais non, dans ce dessein je l'aurais devancée :
 L'amour m'en eût d'abord* inspiré la pensée.
 C'est moi, Prince, c'est moi dont l'utile secours
 Vous eût du Labyrinthe enseigné les détours.
 Que de soins* m'eût coûtés cette tête charmante*!
 Un fil n'eût point assez rassuré votre amante*.
 Compagne du péril qu'il vous fallait chercher,
 Moi-même devant vous j'aurais voulu marcher;
 Et Phèdre au Labyrinthe avec vous descendue
 Se serait avec vous retrouvée, ou perdue¹⁹.

HIPPOLYTE

Dieux! qu'est-ce que j'entends? Madame, oubliez-vous
 Que Thésée est mon père, et qu'il est votre époux?

PHÈDRE

Et sur quoi jugez-vous que j'en perds la mémoire,
 Prince? Aurais-je perdu tout le soin de ma gloire*?

HIPPOLYTE

Madame, pardonnez. J'avoue, en rougissant,
 Que j'accusais à tort un discours* innocent.
 Ma honte ne peut plus soutenir votre vue,
 Et je vais...

PHÈDRE

Ah! cruel, tu m'as trop entendue*.
 Je t'en ai dit assez pour te tirer d'erreur.
 Hé bien! connais donc Phèdre et toute sa fureur*.
 J'aime. Ne pense pas qu'au moment que²⁰ je t'aime,
 Innocente à mes yeux, je m'approuve moi-même;
 Ni que du fol amour qui trouble ma raison
 Ma lâche complaisance ait nourri le poison.
 Objet infortuné des vengeances célestes,
 Je m'abhorre encor plus que tu ne me détestes.
 Les dieux m'en sont témoins, ces dieux qui dans mon flanc
 Ont allumé le feu fatal à tout mon sang²¹,
 Ces dieux qui se sont fait une gloire cruelle
 De séduire* le cœur d'une faible mortelle.
 Toi-même en ton esprit rappelle le passé.
 C'est peu de t'avoir fui, cruel, je t'ai chassé;
 J'ai voulu te paraître odieuse, inhumaine;
 Pour mieux te résister, j'ai recherché ta haine.
 De quoi m'ont profité mes inutiles soins*?
 Tu me haïssais plus, je ne t'aimais pas moins.
 Tes malheurs te prêtaient encor de nouveaux charmes.
 J'ai languï, j'ai séché, dans les feux, dans les larmes.
 Il suffit de tes yeux pour t'en persuader,
 Si tes yeux un moment pouvaient me regarder²².
 Que dis-je? Cet aveu que je te viens de faire,
 Cet aveu si honteux, le crois-tu volontaire?
 Tremblante²³ pour un fils que je n'osais trahir,
 Je te venais prier de ne le point haïr.
 Faibles projets d'un cœur trop plein de ce qu'il aime!
 Hélas! je ne t'ai pu parler que de toi-même.
 Venge-toi, punis-moi d'un odieux amour.
 Digne fils du héros qui t'a donné le jour,
 Délivre l'univers d'un monstre qui t'irrite.
 La veuve de Thésée ose aimer Hippolyte!
 Crois-moi, ce monstre affreux ne doit point t'échapper.
 Voilà mon cœur. C'est là que ta main doit frapper.

— 15. Le Minotaure. — 16. Le Labyrinthe, nommé au v. 656. — 17. Dénouer, débrouiller. — 18. C'est grâce au « fil d'Ariane » que Thésée avait trouvé son chemin dans le Labyrinthe. Tout ce passage (v. 631-652) est imité de Sénèque (642-669). Mais l'idée suivante (653-662) est de Racine. — 19. Bien que, d'après le contexte, ce mot « perdue » soit employé au sens propre, il ne laisse pas de dégager, si l'on songe au fond même du drame, une résonance morale

20. Où. — 21. Cf. Sénèque, 695 : « Je connais moi aussi le destin fatal de ma maison. » — 22. « Phèdre exprime d'abord une affirmation (il suffit); puis, voyant le visage étonné mais indifférent d'Hippolyte, elle se reprend en une restriction douloureuse (si tes yeux pouvaient). » — 23. Cf. v. 395, n. 6.

Impatient déjà d'expier son offense,
 Au devant de ton bras je le sens qui s'avance.
 Frappe. Ou si tu le crois indigne de tes coups,
 Si ta haine m'envie²⁴ un supplice si doux,
 Ou si²⁵ d'un sang trop vil ta main serait trempée,
 Au défaut²⁶ de ton bras prête-moi ton épée.
 Donne.

ÆNONE

Que faites-vous, Madame? Justes dieux!
 Mais on vient. Évitez des témoins odieux;
 Venez, rentrez, fuyez une honte certaine.

Side A, Band 3

ACTE IV, SC. VI

PHÈDRE

Chère Ænone, sais-tu ce que je viens d'apprendre?

ÆNONE

Non, mais je viens tremblante, à ne vous point mentir.
 J'ai pâli du dessein qui vous a fait sortir;
 J'ai craint une fureur* à vous-même fatale.

PHÈDRE

Ænone, qui l'eût cru? J'avais une rivale.

ÆNONE

Comment?

PHÈDRE

Hippolyte aime, et je n'en puis douter.
 Ce farouche ennemi qu'on ne pouvait dompter,
 Qu'offensait le respect, qu'importunait la plainte,
 Ce tigre, que jamais je n'abordai sans crainte,
 Soumis, apprivoisé, reconnaît un vainqueur :
 Aricie a trouvé le chemin de son cœur.

ÆNONE

Aricie?

PHÈDRE

Ah! douleur non encore éprouvée!
 A quel nouveau tourment je me suis réservée!
 Tout ce que j'ai souffert, mes craintes, mes transports,
 La fureur de mes feux*, l'horreur de mes remords,
 Et d'un refus cruel l'insupportable injure
 N'était qu'un faible essai² du tourment que j'endure.
 Ils s'aiment! Par quel charme* ont-ils trompé mes yeux?
 Comment se sont-ils vus? Depuis quand? Dans quels lieux?
 Tu le savais. Pourquoi me laissais-tu séduire*?
 De leur furtive ardeur ne pouvais-tu m'instruire?
 Les a-t-on vus souvent se parler, se chercher?
 Dans le fond des forêts allaient-ils se cacher?
 Hélas! Ils se voyaient avec pleine licence.
 Le ciel de leurs soupirs approuvait l'innocence;
 Ils suivaient sans remords leur penchant amoureux,
 Tous les jours se levaient clairs et sereins pour eux.
 Et moi, triste rebut de la nature entière,
 Je me cachais au jour, je fuyais la lumière;
 Le mort est le seul dieu que j'osais implorer.
 J'attendais le moment où j'allais expirer;
 Me nourrissant de fiel, de larmes abreuvée,
 Encor dans mon malheur de trop près observée,
 Je n'osais dans mes pleurs me noyer à loisir;
 Je goûtais en tremblant ce funeste plaisir;
 Et sous un front serein déguisant mes alarmes,
 Il fallait bien souvent me priver de mes larmes.

ÆNONE

Quel fruit recevront-ils de leurs vaines amours?
 Ils ne se verront plus.

24. Me refuse (latinisme). — 25. Si tu crois que... — 26. A défaut.

6. Après *facile*, nous n'employons plus un verbe pronominal.
 1. Voir *Plans d'étude*, p. 90. — 2. Prélude.

3. Cet exil même. — 4. Dégasse.

PHÈDRE

Ils s'aimeront toujours.

Au moment que je parle, ah! mortelle pensée!
Ils bravent la fureur d'une amante* insensée.
Malgré ce même exil⁵ qui va les écarter*,
Ils font mille serments de ne se point quitter.
Non, je ne puis souffrir un bonheur qui m'outrage,
CEnone. Prends pitié de ma jalouse rage.
Il faut perdre Aricie. Il faut de mon époux
Contre un sang* odieux réveiller le courroux.
Qu'il ne se borne pas à des peines légères :
Le crime de la sœur passe⁴ celui des frères.
Dans mes jaloux transports je le* veux implorer.
Que fais-je? Où ma raison se va-t-elle égarer?
Moi jalouse! et Thésée est celui que j'implore?
Mon époux est vivant, et moi je brûle encore!
Pour qui? Quel est le cœur où* prétendent mes vœux*?
Chaque mot sur mon front fait dresser mes cheveux.
Mes crimes désormais ont comblé la mesure.
Je respire⁵ à la fois l'inceste et l'imposture.
Mes homicides mains, promptes à me venger,
Dans le sang innocent brûlent de se plonger.
Misérable! et je vis? et je soutiens la vue
De ce sacré soleil dont je suis descendue⁶?
J'ai pour aïeul le père et le maître des dieux;
Le ciel, tout l'univers est plein de mes aïeux.
Où me cacher? Fuyons dans la nuit infernale.
Mais que dis-je? Mon père y tient l'urne fatale;
Le sort, dit-on, l'a mise en ses sévères mains :
Minos juge aux enfers tous les pâles humains.
Ah! combien frémira son ombre épouvantée,
Lorsqu'il verra sa fille à ses yeux présentée,
Contrainte d'avouer tant de forfaits divers,
Et des crimes peut-être inconnus aux enfers!
Que diras-tu, mon père, à ce spectacle horrible?⁷
Je crois voir de ta main tomber l'urne terrible;
Je crois te voir, cherchant un supplice nouveau,
Toi-même de ton sang* devenir le bourreau.
Pardonne. Un dieu cruel a perdu ta famille :
Reconnais sa vengeance aux fureurs* de ta fille.
Hélas! du crime affreux dont la honte me suit⁸
Jamais mon triste cœur n'a recueilli le fruit.
Jusqu'au dernier soupir de malheurs poursuivie,
Je rends dans les tourments une pénible vie.

CENONE

Hél repoussez, Madame, une injuste⁹ terreur.
Regardez d'un autre œil une excusable erreur.
Vous aimez. On ne peut vaincre sa destinée.
Par un charme* fatal vous fûtes entraînée.
Est-ce donc un prodige inouï parmi nous?
L'amour n'a-t-il encor triomphé que de vous? 1300
La faiblesse aux humains n'est que trop naturelle.
Mortelle, subissez le sort d'une mortelle.
Vous vous plaiguez d'un joug imposé dès¹⁰ longtemps :
Les dieux même, les dieux, de l'Olympe habitants,
Qui d'un bruit* si terrible épouvantent les crimes,
Ont brûlé quelquefois de feux* illégitimes.

PHÈDRE

Qu'entends-je? Quels conseils ose-t-on¹¹ me donner?
Ainsi donc jusqu'au bout tu veux m'empoisonner,
Malheureuse? Voilà comme¹² tu m'as perdue.

5. * Respirer ne marque pas ici le désir, mais le caractère : comme le parfum de l'âme. Pareillement *spirare* en latin. (Note de G. Lanson.) —
6. Dont je descends. — 7. Cf. Sénèque, 148-150 et 153-157 : La nourriture : « Et ton père, qui fait au loin peser sur les mers son empire, et qui rend la justice à des peuples sans nombre, laissera-t-il dans l'ombre un si grand crime?... Et celui qui répand sa lumière sur le monde, le père de ta mère? Et celui qui ébranle le ciel, le maître des dieux? Crois-tu pouvoir te cacher, au milieu d'eux qui voient tout? » —
8. Poursuit. — 9. Injustifiée.

10. Depuis. — Ce vers et les trois suivants sont inspirés d'Euripide, 437-457. — 11. L'indéfini *on* marque ici le mépris. — 12. Comment. —
13. Manœuvres habiles. — 14. Cf. Euripide, 486-487 et 682-684 : « Le voilà, le fléau des villes et des maisons florissantes : ce sont les discours trop habiles... Scélérate, ruine de tes amis, que m'as-tu fait? Que Zeus, mon aïeul, l'arrache d'ici, et l'écrase de sa foudre... »

Au jour que je fuyais c'est toi qui m'a rendue.
Tes prières m'ont fait oublier mon devoir.
J'évitais Hippolyte, et tu me l'as fait voir.
De quoi te chargeais-tu? Pourquoi ta bouche impie
A-t-elle, en l'accusant, osé noircir sa vie?
Il en mourra peut-être, et d'un père insensé
Le sacrilège vœu peut-être est exaucé.
Je ne t'écoute plus. Va-t'en, monstre exécrable :
Va, laisse-moi le soin de mon sort déplorable.
Puisse le juste ciel dignement te payer!
Et puisse ton supplice à jamais effrayer
Tous ceux qui comme toi, par de lâches adresses¹³,
Des princes malheureux nourrissent les faiblesses,
Les poussent au penchant où* leur cœur est enclin,
Et leur osent du crime aplanir le chemin,
Détestables flatteurs, présent le plus funeste
Que puisse faire aux rois la colère céleste¹⁴!

Jean Racine

PHÈDRE

(In English)

Side B, Band 1

ACT 1, SCENE 3

Enter PHAEDRA. (I.3)

Phaedra. Let's go no further, dear CEnone, stay.
I've reached the limit of my strength; my eyes
Are blinded by the daylight, and my knees
Give way beneath me. [She sits.]

CEnone. O all-powerful Gods,
May all our tears appease you!

Phaedra. How these vain
Adornments, how these veils, now weigh me down.
What busy hand, in tying all these knots,
Has taken care to gather on my brow
This heavy load of hair? Now all afflicts me,
Hurts me, and conspires to hurt me.

CEnone. How
Her wishes seem now to destroy each other!
Madam, it was yourself, with your own hands,
Who dressed and decked your hair, wishing to show
Yourself, and see once more the light of day.
But now you see it, ready to hide yourself,
You hate the day you sought.

Phaedra. O shining Sun,
Author of my sad race, thou of whom my mother
Boasted herself the daughter, who blush perhaps
At these my sufferings, I see you now
For the last time.

CEnone. What! have you not lost
That cruel desire? And shall I see you still
Renouncing life and making of your death
The dreadful preparations?

Phaedra. O that I were seated
In the forest shade, where through a cloud of dust
I could behold a chariot racing by!

CEnone. What, madam?

Phaedra. Fool! Where am I? What have I said?
Where have my wits been wandering? I have lost them.
The gods have robbed me of them. I blush, CEnone.
I let you see too much my shameful sorrows,
And, spite of me, my eyes are filled with tears.

CEnone. If you must blush, blush rather at your silence
Which but augments your griefs. Deaf to our pleading,
Rebellious to our care, and without pity,
Do you wish to end your days? What madness now
Stops them in mid-career? What spell or poison

Has drained their source? Three nights have come and gone
Since sleep last entered in your eyes; three days
Have chased the darkness since you took some food.
What frightful scheme are you attempting now?
For you insult the gods who gave you life,
Betray the husband to whom your faith is given,
Betray your hapless children whom you throw
Under a rigorous yoke. Think that one day
Will snatch their mother from them, and give up
Their hopes to the stranger's son, to that proud foe
Of you, and of your blood, the Amazon's son,
Hippolytus.

Phaedra. Ah Gods!

Enone. Does this reproach—?

Phaedra. Wretch! What name has issued from your
mouth?

Enone. You are right to be angry: I like to see you
tremble

At that ill-omened name. Then live! Both love and duty
Reanimate you. Live. Do not let the son
Of the Scythian, crushing your children with his rule,
Command the noblest blood of Greece and heaven.
But don't delay: each moment threatens life.
Repair your weakened strength, while yet life's torch
Can be rekindled.

Phaedra. I have too much prolonged
Its guilty span.

Enone. What! are you torn apart
By some remorse? What crime could have produced
Such agony? Your hands were never stained
With innocent blood.

Phaedra. Thanks to the gods, my hands
Are guiltless still. But would to heaven my heart
Were innocent as they!

Enone. What frightful scheme
Have you conceived to terrify your heart?

Phaedra. I have said enough. Spare me the rest. I die
Because I cannot such confession make.

Enone. Die then; and keep inhuman silence still.
But seek another hand to close your eyes.
Although there but remains a feeble flame
In you, my soul will journey to the dead
Before you, since there are a thousand ways
By which we can go thither—mine the shortest.
Cruel! When have I betrayed your confidence?
Think, that my arms received you at your birth,
For you I've left my country and my children.
Is this the price of my fidelity?

Phaedra. What fruit can come from so much violence?
You would be horror-struck if I should tell you.

Enone. What will you say to me more horrible
Than seeing you expire before my eyes?

Phaedra. But when you know my crime and the dread
fate

That crushes me, I shall die just the same,
And die more guilty.

Enone. Madam, by all the tears
That I have shed for you, by your weak knees
That I embrace now, free my mind from doubt.

Phaedra. You wish it: rise.

Enone. Speak: I am listening.

Phaedra. What shall I say? And where shall I begin?

Enone. Cease to insult me by these needless fears.

Phaedra. O hate of Venus and her fatal wrath!
Love led my mother into desperate ways.

Enone. Forget them, madam. Let an eternal silence
Hide their remembrance.

Phaedra. My sister, Ariadne,
Stricken with love, upon a desolate coast
Despairing died.

Enone. What are you doing, madam?
What mortal spite enkindles you today
Against your nearest . . . ?

Phaedra. Since Venus so ordains,
Last and most wretched of my tragic race,
I too shall perish.

Enone. Are you then in love?

Phaedra. All of love's frenzies I endure.

Enone. For whom?

Phaedra. You're going to hear the last extreme of horror.
I love . . . I shudder at the fatal name . . .
I love . . .

Enone. Whom do you love?

Phaedra. You know the son
Of the Amazon—the prince I've harshly used.

Enone. Hippolytus! Great Gods!

Phaedra. 'Tis you have named him.
Not I.

Enone. O righteous heaven! The blood in my veins
Is turned to ice. O crime! O hapless race!
Disastrous voyage! O unlucky coast!
Why did we travel to your perilous shores?

Phaedra. My evil comes from a more distant place.
Scarce had I wedded Theseus and established
My happiness, it seemed, I saw in Athens
My haughty foe. I saw him—blushed and blanched
To see him—and my soul was all distraught.
My eyes were blinded, and I could not speak.
I felt my body freeze and burn; I knew
The terrible fires of Venus, the tortures fated
To one whom she pursues. I hoped to avert them
By my assiduous prayers. I built for her
A temple, and took pains to adorn its walls.

Myself surrounded by the sacrifices,
I sought for my lost reason in their entrails.
Weak remedies of love incurable!
In vain upon the altars I burnt incense;
My lips implored the goddess, but I worshipped
Only Hippolytus; and seeing him
Each day even at the altar's foot
I offered all to the god I dared not name.
I shunned him everywhere. O heavy weight
Of misery! My eyes beheld the son
In the father's countenance. At length I dared
To rebel against myself. I spurred my spirit
To persecute him, striving thus to banish
The enemy I worshipped by assuming
A stepmother's proverbial cruelty.
I clamored for his exile till my cries
Tore my dear enemy from his father's arms.
I breathed again, *Enone.* In his absence
My calmer days flowed by in innocence,
Compliant to my husband, while my griefs
Lay hidden. I bore him children. But in vain
Were all precautions, for Fate intervened.
Brought by my husband to Troezen, once more
I saw the enemy I had sent away.
My keen wound bled again—it is no more
A passion hidden in my veins, but now
It's Venus fastened on her helpless prey.
I have a just abhorrence of my crime;
I hate my life, abominate my lust;
Longing by death to rescue my good name
And hide my black love from the light of day.
Your tears have conquered me. I have confessed
All my dark secret; and I won't regret it
If you respect now my approaching death,
And do not wound me with unjust reproofs,
Or with vain remedies keep alive within me
The last faint spark of life.

ACT 2, SCENE 5

Hippolytus. Friend, is all ready? But the Queen approaches.

Go, see that all's prepared for our departure.
Run, give the signal, and return at once

To free me from a vexing interview. [Exit THERAMENES.]

Enter PHAEDRA and CENONE. (II.5)

Phaedra. He's here: my blood retreats towards my heart,
And I forget what I had meant to say.

Cenone. Think of a son whose sole hope lies in you.

Phaedra. It is said that your immediate departure
Is sundering us, my lord. I come to wed
My tears unto your griefs; and to explain
My anxious fears to you. My son is now
Without a father; and the day is near
Which of my death will make him witness too.
His youth is threatened by a thousand foes,
And you alone can arm against them—but
Secret remorse is fretting in my soul.
I fear you're deaf to his cries, and that you'll wreak
On him your wrath against an odious mother.

Hippolytus. Madam, I do not harbor such base feelings.

Phaedra. Although you hate me, I shall not complain,
My lord: for you have seen me bent to harm you.
You could not read the tables of my heart.

I've taken care to invite your enmity,
And could not bear your presence where I dwelt.
In public, and in private, your known foe,
I've wished the seas to part us, and even forbidden
The mention of your name within my hearing.
But if one measures punishment by the offense,
If only hatred can attract your hate,
Never was woman who deserved more pity,
My lord, and less deserved your enmity.

Hippolytus. A mother jealous for her children's rights
Seldom forgives her stepson. I know it, madam.
Nagging suspicions are the commonest fruits
Of second marriage; and another wife
Would have disliked me just the same; and I
Might well have had to swallow greater wrongs.

Phaedra. Ah, my lord! Heaven—I dare avow it now—
Has made me an exception to that rule.
And what a different care perplexes me
And eats me up.

Hippolytus. Madam, it is not time
To grieve. Perhaps your husband is alive.
Heaven to our tears may grant his swift return.
Neptune, his tutelary god, protects him,
To whom my father never prayed in vain.

Phaedra. None has beheld the marches of the dead
A second time, my lord. Since he has seen
Those dismal shores, you hope in vain some god
Will send him back. The greedy Acheron
Never lets go its prey. What do I say?
He is not dead since he still lives in you.
Ever before my eyes I see my husband.
I see him, speak with him, and my heart still . . .
I'm wandering, my lord. My foolish feelings,
In spite of me, declare themselves.

Hippolytus. I see
Love's wonderful effects. Dead though he is,
Theseus is always present to your eyes:
Your soul is ever burning with your love.

Phaedra. Yes, Prince, I pine and burn for Theseus.
I love him, not as when he visited

The underworld, a fickle lover, bent
To stain great Pluto's bed, but faithful, proud,
Attractive, young, and even a little shy,
Charming all hearts, an image of the gods,
Or even as you are now. He had your bearing,
Your eyes, your speech; and such a modesty
Made flush his face when over the Cretan waves
He came and turned the hearts of Minos' daughters.
What were you doing then? Why without you
Did he assemble there the flower of Greece?
And why were you too young to sail with him
Unto our shores? For then you would have slain
The Minotaur, despite the devious ways
Of his vast lair: my sister, to redeem you
From your confusion, with the fateful thread
Would have armed your hand—but no, for I myself,
Inspired by love, would have forestalled her plan.
It would have been me, Prince; by timely aid,
I would have led you through the labyrinth.
How many cares that charming head of yours
Would then have cost me! I would not have trusted
To that weak thread alone, but walked before you,
Companion in the peril which you chose:
And going down into the labyrinth,
Phaedra would have returned with you, or else
Been lost with you.

Hippolytus. O Gods! What do I hear?
Do you forget that Theseus is my father,
And you his wife?

Phaedra. By what do you judge that I
Have done so, Prince? Would I forget my honor?

Hippolytus. Forgive me, madam. I admit, with blushing,
I misinterpreted an innocent speech.
I am ashamed to stay within your sight;
I'm going. . . .

Phaedra. Ah! cruel! You've understood too well.
I've said enough to save you from mistaking.
Know Phaedra, then, and all her madness. Yes,
I love; but do not think that I condone it,
Or think it innocent; nor that I ever
With base complaisance added to the poison
Of my mad passion. Hapless victim of
Celestial vengeance, I abhor myself
More than you can. The gods are witnesses—
Those gods who kindled in my breast the flame
Fatal to all my blood, whose cruel boast
Was to seduce a weak and mortal heart.
Recall what's past. I did not flee from you,
Hardhearted man, I drove you away. I wished
To seem to you both hateful and inhuman.
To resist you better I aroused your hatred.
But what have profited my useless pains?
You loathed me more: I did not love you less;
And your misfortunes lent you further charms.
I've languished, shriveled in the flames, in tears
Your eyes will tell you so—if for a moment
Your eyes could look at me. What am I saying?
Think you that this confession I have made
Was voluntary? I trembled for a son
I did not dare betray and came to beg you
No more to hate him—futile schemes devised
By a heart too full of what it loves. Alas!
I could only speak to you about yourself.
Avenge yourself; punish an odious love,
Son worthy of a noble father, free
The universe of a monster who offends you.
Theseus' widow dares to love Hippolytus!
Believe me, Prince,
This dreadful monster would not seek to flee.
There is my heart: there you should aim your blow.

I feel it now, eager to expiate
Its sin, advance towards your arm. Strike.
Or if you think it unworthy of your blows,
Your hatred envying me a death so sweet,
Or if you think your hand with blood too vile
Would be imbrued, lend me your sword instead.
Give it me. *[She takes sword.]*

Cenone. What are you doing, madam?
O righteous Gods! But someone's coming. Leave
These hateful testimonies. Come inside,
And flee a certain shame. *[Exeunt CENONE and PHAEDRA.]*

Side B, Band 3

ACT 4, SCENE 6

Phaedra. Do you know
Cenone, what I have just learnt?

Cenone. No, madam.
But trembling I have come to you, and pale,
Aware of your intentions; and I feared
A madness which might well be fatal to you.

Phaedra. Would you believe it, *Cenone*? I have a rival.

Cenone. What?
Phaedra. Hippolytus is in love. I cannot doubt it.
That savage enemy no one could conquer
Whom pleading and respect would both annoy,
The tiger I encountered but with fear,
Has recognized a conqueror at least.
Aricia has found the way to his heart.

Cenone. Aricia?
Phaedra. O pain I never knew before!
To what new torment am I now reserved!
All I have suffered, all my frenzied fears,
My passion's fury and its fierce remorse,
The unbearable insult of his cruel repulse,
Shadowed but feebly what I now endure.
They love each other. By what potent spell
Have I been hoodwinked? How have they met? Since
when?

And where? You must have known: why did you hide it?
Could you not tell me of their furtive love?
Were they not often seen to speak together,
To seek each other? Did they go to hide
Deep in the woods? But they, alas, could meet
With perfect freedom. Heaven itself approved
Their innocent desires. They could pursue
Their amorous purposes without remorse,
And every day, for them, broke clear and calm!
While I, sad castaway of Nature, hid
From day and light. Death is the only god
I dared invoke; and I waited him,
Feeding on gall and steeped in tears, but yet
I did not dare (so closely I was watched)
To weep my fill. I tasted that sour pleasure
In fear and trembling; and with brow serene
Disguising my distress, I was deprived
Too often of my tears.

Cenone. But their vain loves
Will bear no fruit, for they will meet no more.

Phaedra. Forever and forever they will love.
At the moment when I speak—ah! deadly thought!—
They brave the fury of a maddened lover.
Despite the exile which will sunder them,
They vow eternal faith. I cannot bear
A joy which is an outrage to me. *Cenone,*
Take pity on my jealous rage. That girl
Must be destroyed; the anger of my husband
Against her hateful blood must be aroused
To no light penalty. The sister's crime
Exceeds the brothers'. In my jealous fury
I wish to urge him . . . But what am I doing?

Where has my reason fled? I jealous? I
To beg of Theseus? My husband is not dead,
And I am still aflame. For whom? Each word
Makes my hair stand on end. My crimes already
Have overflowed the measure. Both at once
I breathe the stench of incest and deceit.
My murderous hands, all apt for vengeance, burn
To plunge in innocent blood! Wretch! And I live!
And I endure the sight of sacred Phoebus
From whom I am derived. My ancestor
Is sire and master of the gods; and heaven,
Nay all the universe, is teeming now
With my forbears. Where then can I hide?
Flee to eternal night. What do I say?
For there my father holds the fatal urn,
Put by the Fates in his stern hands, 'tis said.
Minos in Hades judges the pale ghosts.
Ah, how his shade will tremble when his eyes
Behold his daughter there, confessing sins—
Crimes yet unknown in hell! What wilt thou say,
Father, to see this hideous spectacle?
Methinks I now behold the dreadful urn
Fall from thy hand! Methinks I see thee search
For some new punishment, thyself become
The torturer of thine own blood. Forgive:
A cruel god has doomed thy family.
Behold his vengeance in thy daughter's lust.
But yet, alas, never has my sad heart
Once plucked the fruit of the atrocious crime
Whose shame pursues me. Dogged by miseries
To the last gasp, in torture, I render up
A life I long to lose.

Cenone. Repel, madam,
An unreal terror! Behold with other eyes
A venial fault. You love. One's destiny
Cannot be overcome, and you were drawn
By a fatal spell. Is it a prodigy
Unknown before amongst us? And has love
Conquered no other hearts than yours alone?
Frailty is but too natural to us all.
You are a mortal—bow to mortals' lot.
The yoke that you bewail is nothing new:
The gods themselves—the dwellers on Olympus—
Who scare us from such crimes, have before now
Been scorched with lawless fires.

Phaedra. What do I hear?
What counsels do you dare to give me now?
Would you thus poison me until the end?
Wretch! Thus you ruined me; and when I fled
You brought me back. It was your pleading
Made me forget my duty. When I avoided
Hippolytus, it was you who made me see him.

What have you done? Why has your wicked mouth
Blackened his honor? Perhaps he will be slain,
The father's impious prayer to Neptune answered.
No longer will I hearken to you. Go,
Thou execrable monster, go and leave me
To my unhappy fate. May the just gods
Reward thee with a punishment to fright
Those who by servile arts feed princes' vices,
Urging them down the path they wish to take,
And smoothing it before them—base flatterers,
The most pernicious gift the angry heavens
Can give to kings. *[Exit PHAEDRA.]*

Cenone. Ah! Gods! to do her service
I have done all, left all. And I receive
This for reward. I get but my deserts.